



«УТВЕРЖДАЮ»

Заместитель проректора - директор Департамента  
сопровождения научной деятельности

А.А. Сергиевич

« 13 » \_\_\_\_\_ 2020 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)  
на диссертационную работу Алхастовой Залины Рамзановны  
по теме: «Словари английских пословиц в парадигме английской национальной  
лексикографии», представленную на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки

Пословицы, или паремии, являются одним из важнейших элементов культуры многих стран, а значит, и языка. Пословицы изменяются со временем как по своей форме, так и функции и неизменно являются объектом интереса лингвистов. Подобный интерес обусловлен тем, что пословицы имеют широкое хождение в речах писателей, политиков, общественных деятелей и широкой публики, и являются одним из наиболее распространенных инструментов достижения коммуникативной цели или прагматического эффекта. Так, с помощью пословиц достигается привлечение внимания аудитории, достигается иллюкативный эффект, аргументируется собственная позиция говорящего, оказывается эмоциональное воздействие на говорящего или же создается положительный имидж. Тенденции современного мира – процессы глобализации и миграция населения из стран Третьего мира в англоговорящие страны – помимо прочего, оказывают большое влияние и на пословичный фонд английского языка, отражающий мировоззрение, идеологию и нравы общества. В свою очередь, это находит отражение в британских и американских словарях пословиц, пословичных выражений и идиом, зачастую носящих культурологическую и учебную направленность. Изучение национально-культурного компонента современной фразеологии английского языка, а также восполнение лакун в систематизации англоязычных пословиц и пословичных выражений, востребова-

но как теоретически, так и практически. Исходя из этого, **актуальность** исследования, выполненного З. Р. Алхастовой, не вызывает сомнения.

**Новизна** диссертационной работы определяется значимостью осуществленного в работе анализа исторических этапов формирования и развития общих и специальных словарей английских пословиц, а также в их классификации, систематизации и описании.

В соответствии с поставленной **целью**, заключающейся в изучении истоков, эволюции и современного состояния англоязычных словарей пословиц и пословичных выражений, в выявлении особенностей их лексикографирования, в комплексном лингвистическом описании английских пословиц и пословичных выражений с учетом культурологического и прагматического функционирования данных коммуникативных ФЕ, автором сформулировано восемь логически взаимосвязанных задач, нашедших последовательное решение в диссертационном исследовании.

Структурно исследование включает введение, две главы, заключение, список литературы и два приложения. Во Введении демонстрируются объект и предмет исследования, обосновывается актуальность диссертационного исследования, определяются цели и задачи работы, описываются основные методы и основная идея исследования, указывается методологическая база, обосновывается новизна, иллюстрируется материал исследования, устанавливается теоретическая и практическая значимость, описываются выносимые на защиту положения. В **Главе I «Общие и частные проблемы паремии»** исследователь затрагивает проблемы фразеологии как одного из важнейших разделов языкознания, анализирует паремиологические концепции отечественных и зарубежных авторов, описывает основные параметры и функции английской пословицы, выделяет и описывает исторические этапы развития английских словарей пословиц, а также рассматривает особенности лексикографирования пословиц и пословичных выражений. В **Главе II «Принципы построения английских словарей пословиц»** З. Р. Алхастова обращается к классификации общих и специальных словарей английских пословиц по обширному перечню призна-

ков, а также анализирует способы систематизации и описания пословиц в общих и исторических словарях пословиц в контексте парадигмы антропоцентризма. Особое внимание исследователь уделяет электронным словарям пословиц, имеющим большой и еще не полностью раскрытый потенциал в описании семантической, грамматической и стилистической информации пословиц. Подробному анализу и описанию подвергается ряд словарей (словари исторические, писательские, словари пословиц политика), результатом чего, помимо прочего, становятся алфавитный и хронологический индексы словарей английских пословиц. После каждой главы диссертации приводятся выводы.

**Теоретическая значимость** работы не вызывает сомнения. Автор раскрывает принципы построения мега-, макро- и микроструктуры общих и специальных словарей английских пословиц, критерии отбора пословиц, а также способы их регистрации и лексикографической обработки.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности использования полученных результатов и материала диссертации в вузовском и школьном преподавании лингвистических дисциплин, в частности, на семинарах и практических занятиях по английской лексикографии, фразеологии английского языка и культурологии. Результаты выполненного исследования могут использоваться лексикографами-практиками при составлении фразеологических словарей.

Вынесенные на защиту **положения** нашли подтверждение в ходе и в результате научного исследования.

Диссертация З. Р. Алхастовой представляет собой самостоятельное научно-обоснованное исследование и обладает выраженным авторским стилем. Тем не менее, признавая несомненные достоинства диссертационного исследования, считаем необходимым сделать ряд критических замечаний:

- 1) В Главе 1 (п. 1.2., стр. 28), описывая такие функции пословиц, как трансляция культурного кода нации и отражение ее морально-нравственных ориентиров, автор делится предположением, что пословицы могут быть одним из инструментов «окультуривания» мигрантов, прибывающих в англоязыч-

ные страны. Нам кажется, что для данный термин следовало заменить на альтернативный вариант, поскольку в нем достаточно четко проглядывается негативная коннотация, выражающаяся в том, что подчеркивается культурное и социальное неравенство между англо- и неанглоязычным миром.

2) В Главе I (п. 1.2., стр. 28-30, п. 1.3., стр. 36-38) и Главе II (п. 3.3., стр. 114) автор рассматривает ряд пословиц с позиции их англо-саксонской исконности и распространения в англоязычном культурном ареале – *There is no joke, that would not be partly true; Measure twice, cut once; Speech is silvern, silence golden; He that digs a hole for somebody else falls into it himself; Who says A must say B; Everything is not gold what glitters; Rome was not built in a day.* В связи с этим у нас возникает вопрос, насколько справедливо считать данные пословицы культурным наследием именно англоязычных стран, поскольку они имеют широкое распространение в национальных языках стран Западной и Восточной Европы, в том числе, в русском языке.

3) Принимая во внимание утверждение З. Р. Алхастовой об актуализации антропоцентрической направленности словарей, сделанное в Главе II (п. 1., стр. 63), просим автора пояснить, почему столь подробное внимание уделяется ориентации на пользователя именно в двуязычных словарях. Как известно, исторически первыми словарями с выраженной антропоцентрической составляющей были *одноязычные* учебные словари английского языка (под авторством Ч. Огдена, А. С. Хорнби и др.), преобладающие, по крайней мере в лексикографии английского языка, и сейчас. Кроме того, из текста диссертационной работы следует, что большинство рассматриваемых словарей английских пословиц – толковые.

4) В Главе II (п. 1., стр. 73) автор приводит мнение К. Штайера о том, что отсутствие пословицы в электронном корпусе не является следствием ее неупотребления в речи носителями языка. При этом не поясняется, каким альтернативным образом следует регистрировать употребление той или иной пословицы в речи носителей языка и как вычислять минимальный показатель вхождения пословиц в речь носителей языка. Кроме того, столь стре-

нительно развивающаяся область как корпусная лингвистика претерпела существенные изменения именно в последние годы, что подтверждает необходимость в ссылке на более современный источник по данной теме.

5) Описывая функционирование пословиц в современном английском языке (в частности, в Главе II, п. 1., стр. 73) З. Р. Алхастова не уточняет, о какой разновидности языка идет речь, вероятно, объединяя в понятии *английский язык* все существующие разновидности языка. Такая точка зрения представляется нам не в полной мере корректной, поскольку в контексте лингвотодической парадигмы контактной вариантологии английского языка (World Englishes Paradigm), возникшей во второй половине прошлого века и активно разрабатываемой в настоящее время исследователями (в частности, З. Г. Прошиной), скорее приходится говорить о том, что английский язык состоит из множества вариантов, каждый из которых отражает особенности культуры его носителей и особенности его употребления.

6) Утверждение в Главе II (п. 3.3., стр. 126) о том, что на психологическом уровне человек менее внимательно относится к текстам в электронных источниках, чем в печатных изданиях, не должно основываться лишь на предположении автора и требует подтверждения трудами исследователей в области нейролингвистики, психолингвистики и психологии.

Высказанные замечания носят дискуссионный и рекомендательный характер, и вызваны научно значимой актуальностью объективных трудностей, с которыми исследователь неизбежно сталкивается в процессе анализа объемного эмпирического материала. Материалом исследования послужили 55 английских словарей пословиц, пять из них были подвергнуты подробному лексикографическому анализу: общий словарь (*The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008), исторический словарь (*The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware*, 1993), а также ряд писательских сборников пословиц (*Shakespeare's Proverbial Language*, 1981; *The Proverbial Charles Dickens: an index to proverbs in the works of Charles Dickens*,

1997. *The proverbial Abraham Lincoln*, 2000). Автор опирается на солидную и авторитетную теоретическую базу: библиография содержит 257 наименований научных трудов. Можно с уверенностью утверждать, что анализ такого количества материала с опорой соискателя на достижения отечественных и зарубежных лингвистов по фразеологии, паремиологии и лексикографии и применение методов анализа (лексикографического, сопоставительного, метода рецензирования словарей, социолингвистического) обеспечивают **объективность выводов** диссертанта.

Работа З. Р. Алхастовой имеет убедительную **апробацию** в докладах на международных, всероссийских и региональных конференциях, а также на лекциях и спецкурсах по лексикографии для бакалавров и магистров на факультете романо-германской филологии в Ивановском государственном университете. По теме диссертации опубликовано 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК, и 12 статей в других научных изданиях.

Давая общую оценку, приходим к выводу, что диссертационная работа З.Р. Алхастовой «Словари английских пословиц в парадигме английской национальной лексикографии» представляет собой законченное самостоятельное научное исследование, обладающее актуальностью, научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Автор с достаточной полнотой отражает основное содержание рецензируемой работы.

Диссертация соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842, соответствует специальности 10.02.04 – Германские языки и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Алхастова Залина Рамзановна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Трифоновым Александром Сергеевичем.

Отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет» 22 апреля 2020 года, протокол № 8.

Заведующая кафедрой  
лингвистики и межкультурной коммуникации  
Восточный институт – Школа региональных и  
международных исследований  
д-р филол. наук, доцент



Ловцевич Галина Николаевна

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет».  
Почтовый адрес ДВФУ: 690091, г. Владивосток, ул. Суханова, 8.  
Телефон: 8 (423) 243-34-72 (доб. 2947)  
E-mail: lovtsevich.gn@dvfu.ru

